

ESPAGNOL

¿Qué podemos encontrar aquí? (Que trouve-t-on ici ?)

Esta rúbrica se dirige a los extranjeros recién llegados a Besançon y a las personas que desean ayudarles.



A la derecha los distintos artículos presentan “las direcciones que conviene saber” y el “guía de uso” de los diferentes recursos disponibles en Besançon en los ámbitos de la vivienda, del trabajo, de la salud, del derecho, de la vida cotidiana y del aprendizaje del francés.

La sección central es un resumen de los artículos de cada asunto y da las direcciones imprescindibles.

Cada parte fue traducida de dos maneras:

Para las 12 lenguas, la sección central se llama “versión corta”.

Para el inglés, el árabe, el ruso, el turco y el serbocroata, el conjunto de artículos se titula “versión larga”.

Todas las traducciones se pueden descargar e imprimir a petición.

La dificultad con este tipo de rúbrica reside en su actualización: así agradecemos de antemano las instituciones, las asociaciones o a las personas aludidas que nos envíen toda la información útil en caso de cambio. (este apartado fue redactado en septiembre de 2011)

Alojamiento (se loger)

En Francia, existen distintas opciones para alojarse:

- Viviendas sociales:

Son viviendas destinadas a personas con ingresos medios o bajos. Este tipo de vivienda da derecho al APL (*Aide Personnalisée au Logement*= Ayuda Personalizada al Alojamiento): una ayuda financiera para pagar su alquiler.

Para conseguir una vivienda social es necesario tener un permiso de residencia.

Para informarse sobre la petición de viviendas sociales (alojamiento público), visiten la página web de la ciudad de Besançon, <http://www.besancon.fr/index.php?p=957>

- Viviendas privadas:

Son viviendas que se alquilan a propietarios privados. Para encontrarlas, se puede leer los anuncios por palabras de los periódicos o acercarse a una agencia inmobiliaria (que cobran por sus servicios).

- Alojamientos para personas con dificultades:

Residencias, centros de alojamiento, centros para demandantes de asilo y refugiados.

Para informarles y asesorarles:

- Proxim'Social - Servicio de acogida, de información y de asesoramiento físico y telefónico.

0805.01.2530 llamada gratuita desde una línea de teléfono fijo.

Acceso al servicio del lunes al viernes, de 8h30 a 12h y de 13h30 a 17h30- 9 rue Picasso (CCAS de Besançon).

- Los asistentes sociales de los centros medico-sociales (CMS) de cada barrio (tienen que acercarse al centro más cercano a su lugar de residencia):

- CMS Bacchus (centre ville) – 1 place Bacchus – 03 81 25 87 00

- CMS Planoise – Immeuble Porte Lafayette, 20 boulevard Salvador Allende – 03 81 51 00 41
- CMS Saint Ferjeux – 30 rue Caporal Peugeot – 03 81 41 40 10
- CMS Saint-Claude – 6 rue Jean Wyrsh – 03 81 50 31 41
- CMS Tristan Bernard (Palente – Clairs-Soleils) – 19 rue Tristan Bernard – 03 81 25 44 44
- CMS Montrapon – 7 chemin de l'Épitaphe – 03 81 50 42 84

Para obtener más información sobre el subsidio de alojamiento y para saber si tienen derecho a él, contacten con la CAF (*Caisse d'allocation familiale*-Caja de subsidios familiares) de Besançon- 2 rue Denis Papin- Tfno.: 0.810.25.25.30- www.besancon.caf.fr o la Mini-CAF de Planoise- 1 avenue de l'Île de France- Tfno.: 0.810.25.25.30.

Demandantes de asilo:

Existen centros de alojamiento previstos especialmente para estos casos, son los CADA (Centros de Acogida para Demandantes de Asilo).

Contacten con la Plataforma de Acogida y asesoramiento (*Plate-forme d'accueil et d'Orientation*),

20 rue Gambetta- Tfno.: 03 81 47 99 15- correo electrónico: cauda@ahs-fc.fr
Permanencias sin cita previa los lunes, miércoles y viernes de 10h30 a 11h30.

Esta plataforma también presta servicios a los demandantes de asilo que no están alojados en CADA.

Refugiados reconocidos y beneficiarios de la protección subsidiaria.

Para tener acceso a un CPH (*Centre Provisoire d'Hébergement*= Centro provisional de alojamiento), hay que pasar por el OFII (*Office Français de l'Immigration et de l'Intégration*= la Oficina Francesa de Inmigración e Integración)).

OFII - Direction de l'Asile (Sección asilo) : 44, rue Bargue - 75732 Paris Cedex 15 - Tfno.: 01 53 69 53 70.

Alojamiento de urgencia:

- SAAS (Service d'Accueil et d'Accompagnement Social = Servicio de Acogida y de Acompañamiento Social).

10 rue Champrond, 03 81 41 22 60.

Horarios de apertura: lunes de 9h a 12h, martes, miércoles y viernes de 9h a 12h y de 14h a 17h30, jueves de 14h a 17h30. Fuera de estos horarios, llamen al 115.

- *Solidarité femmes* = Solidaridad mujeres- (para las mujeres y sus hijos en caso de violencia conyugal).

15 rue des roses (Palente) – abierto de lunes a jueves de 9h a 18h y los viernes de 9h a 17h – 03 81 81 03 90.

Trabajar (Travail)

Para trabajar en Francia cuando uno es extranjero, es preciso que tenga una “autorización de trabajo”.

La autorización de trabajar depende del país de origen y del estatuto de la persona.

Cuando un extranjero trabaja legalmente en Francia, tiene los mismos deberes y derechos que los de un trabajador francés.

Pôle emploi (centro de empleo) es el organismo imprescindible en cuanto al empleo. Si uno tiene una autorización de trabajar, la primera cosa que tiene que hacer es darse de alta en las listas de solicitantes de empleo.

Existen varios *Pôles emploi* en Besançon. Para darse de alta, uno tiene que acercarse al *Pôle Emploi* de su barrio.

Los *Pôles emploi* en Besançon :

- pôle emploi Besançon Palente, 10 rue des Aubépines
- pôle emploi Besançon Planoise, 2 rue du Colonel Jean Maurin
- pôle emploi Besançon Thémis, 17 A rue Alain Savary

Página web de Pôle emploi : <http://www.pole-emploi.fr/accueil/>

Organismos tan públicos como privados pueden ayudar y asesorar a los solicitantes de empleo. El servicio de asesoramiento, de ayuda y de consejos acerca del empleo (CV, cartas de presentación, búsqueda de ofertas de empleo,...) es gratuito en la mayoría de los casos.

- Para jóvenes de 16 a 25 años: **la Mission locale (misión local)**

5 rue de la Cassotte - TEL: 03.81.85.85.85

<http://missionlocale-grandbesancon.org/>

- Para todos: oficina empleo en las **maisons de quartier (casa de barrio) ≈ casa de la cultura:**

Palente, Clairs Soleils, Montrapon, Planoise, Grette/Butte, Rosemont/Saint Ferjeux/Amitié.

- Para solicitudes específicas de las mujeres: le **CIDFF (Centre d'information sur les droits des femmes et des familles** : Centro de información acerca de los derechos de las mujeres y de las familias)

Espace associatif (espacio asociativo) 14 rue Violet - 03 81 83 48 19 – página web nacional : <http://www.infofemmes.com>

Para cualquier información, la pagina web *Portail Emploi Formation en Franche-Comté* : Portal Empleo Formación en Franche-Comté

<http://www.formation-emploi.org/>

En esta página web, está toda la información sobre el empleo en Franche-Comté además de muchas direcciones útiles. (Búsqueda de empleo, formación, reconocimiento del aprendizaje previo, balance de capacidades, agenda de los eventos relacionados con el empleo...).

Aprender el francés (Apprendre le français)

- **Aprender el francés: palabras claves**

Se diferencia la Alfabetización, para la gente que nunca ha ido a la escuela, del *Français Langue Etrangère (FLE)*=Francés Lengua Extranjera para la gente que fue escolarizada en su lengua materna.

- **Aprender el francés: guía de uso en Francia**

Se diferencian tres situaciones distintas:

- La gente que está en Francia desde hace menos de 2 años y que firman el *Contrat d'Accueil et d'Intégration (CAI)* = Contrato de Acogida y de Integración.

Es el OFII que orienta a las personas que necesitan aprender el francés hacia un organismo de formación autorizado. Tras la formación, hace falta presentarse a un examen, el DILF (*diplôme initial de langue française* = diploma inicial de idioma francesa) que se basa principalmente en las capacidades orales. Aprobar este diploma es un requisito para los permisos de residencia. La formación es gratuita.

- Las personas establecidas legalmente en Francia que buscan un empleo: pueden tener derecho a formaciones con apoyo financiero total.

Es *Pôle-Emploi (centro de empleo)*, la *Mission locale (misión local)*, o los organismos de asesoramiento al empleo que les guían.

- Las personas establecidas en Francia que no buscan un empleo y en situación administrativa irregular pueden inscribirse en las *maisons de quartier ("casa de barrio" y son el equivalente de las casas de la cultura)* o las asociaciones que prestan servicios de aprendizaje del francés.

- **Aprender el francés: A quién dirigirse en Besançon?**

- *Office français d'immigration et d'intégration (OFII)* = Oficina Francesa de Inmigración e Integración

3 avenue de la Gare d'Eau 25000 Besançon. Tél. : 03 81 25 14 50

- pôle emploi (= centro de empleo) Besançon Palente, 10 rue des Aubépines
- pôle emploi Besançon Planoise, 2 rue du Colonel Jean Maurin
- pôle emploi Besançon Thémis, 17 A rue Alain Savary

- Para los jóvenes de 16 a 25 años : *la Mission locale* (la Misión local)
5 rue de la Cassotte - TEL: 03.81.85.85.85

- Las asociaciones y centros de proximidad que están en los 9 barrios de la ciudad de Besançon acogen a todos los solicitantes y les ofrecen participar en 2 sesiones cada semana.

Se puede obtener más información en la MJC ("Maison des Jeunes et de la Culture" Casa de los Jóvenes y de la Cultura ≈ Casa de la cultura) de Palente que coordina estas acciones.

24 rue des Roses - TEL: 03 81 80 41 80

O en cada *maison de quartier* (« Casa de barrio » ≈ Casa de la cultura):

Maison de quartier de Planoise
Centre Nelson Mandela
13 avenue de l'Île de France. TEL: 03 81 87 81 20

Maison de quartier Grette/Butte
Asociación AGIR abcd
31 bis, rue Brûlard. TEL: 03 81 87 82 40

Maison de quartier Montrapon Fontaine-Ecu
1, place Pierre de Coubertin. TEL: 03 81 87 82 80

Espace associatif et d'animation « espacio asociativo y de animación » des Bains
Douches (Battant)
1, rue de l'École. TEL: 03 81 41 57 58

MJC (casa de los jóvenes y de la cultura) Besançon - Clairs Soleils
Centro Martin Luther King. TEL: 03.81.41.55.66 o 03.81.50.69.93

Comité de Quartier Rosemont St-Ferjeux
1 avenue Ducat. TEL: 03 81 52 42 52

Centre social des Chaprais / Viotte
ASEP - 22 rue Résal. TEL: 09 81 80 66 83

Comité de quartier de St Claude
5, rue Jean Wyrsh. TEL: 03 81 50 62 25

Salud (Santé)

En Francia, el sistema de salud permite a todos curarse independientemente de su situación y de su nacionalidad.

La cobertura médica (*protection maladie*) permite curarse con gastos mínimos.

Es mejor pedirla antes de estar enfermo.

La persona en situación regular dispone de una cobertura social mediante un número de seguridad social:

- sea porque trabaja (o depende de su cónyuge que trabaja)
- sea, si no trabaja, porque reside en Francia desde hace más de tres meses.

Esta protección se compone de la seguridad social básica y de seguros adicionales:

Seguros mutuos o privados, *CMU (couverture médicale universelle: cobertura médica universal)* o *AME (aide médicale d'état: ayuda sanitaria del estado)*.

La CMU adicional y la AME se obtienen con requisitos.

Permiten estar curado por el médico, el dentista, en el hospital, en el laboratorio o la farmacia.

Centre de sécurité sociale de Besançon : Centro de seguridad social del Doubs = *CPAM du Doubs*, 2 rue Denis Papin – TEL: 36 46 (número nacional – approx. 6 centimos de euros cada minuto).

- La página web oficial de *l'Assurance Maladie*=Seguro médico de enfermedad:

www.ameli.fr

- La página web del seguro médico del Doubs:

http://www.ameli.fr/employeurs/votre-caisse-doubs/index_doubs.php

Sin dinero ni cobertura médica, acogida sin requisitos en:

- *La PASS (Permanence d'accès aux soins de santé*=acceso permanente a los cuidados de salud) en el hospital Jean Minjot cerca del SAMU, 3 boulevard Alexandre Fleming (cerca de Planoise, Chateaufarine)

Las personas que no tienen cobertura médica tampoco dinero (o muy poco), y que necesitan un tratamiento médico urgente, pueden obtener los tratamientos necesarios en la PASS del hospital en cualquier situación. Es gratuito. Podrán ver a

un médico, tener informaciones (sobre sus derechos por ejemplo) estar asesoradas y obtener, si fuera necesario, un correo médico destinado a acelerar la apertura de sus derechos en el centro de seguridad social.

Abierto del lunes al viernes desde las 8h30 a las 16h30.-. TEL: 03 81 66 86 81

- Médicos del mundo (Médecins du monde) - 12 rue Champrond - 03 81 51 26 47.

- Francia humanitaria (France humanitaire) - curas dentales gratuitas - 10 avenue Fontaine Argent - 03 81 80 97 13 - abierto el jueves desde las 14h a las 17h sin cita previa.

Más informaciones se pueden encontrar en el libretto de salud del INPES en el siguiente enlace <http://www.lasantepourtous.com/liste-des-langues.htm>

URGENCIAS

Hospital J. Minjoz - Urgencias: Dirección: 2 Boulevard Fleming, 03.81.66.81.66

Médicos de guardia en Besançon: 36 24

Farmacia de guardia: Llamar el comisaría: 03 81 21 11 22

Bomberos: 18

SAMU (servicio de ayuda médica de urgencia): 15

Police secours (policía socorro): 17

SOS Médicos: 20 avenue Ile de France - Besançon 0826.88.24.24

Enfance maltraitée(Infancia maltratada): 119

DIRECCIONES UTILES

Hospital Saint-Jacques : 2, place (plaza) Saint-Jacques (centro ciudad)

TEL.: 03 81 66 81 66

CICS (*Centre d'Information et de Consultation sur la Sexualité*=Centro de información y consultas sobre la sexualidad): 03.81.83.34.73.

CDAG - *Centre de dépistage anonyme et gratuit du sida, des hépatites et des IST (Infections Sexuellement Transmissibles)*=Centro de detección anónimo y gratuito del Sida, los hepatitis y los ITS (Infecciones de Transmisión Sexual) 15 rue Denfert Rochereau - 03 81 65 44 50.

Línea telefónica del Comede (Comité Médical pour les Exilés=Comité Sanitario para los Exiliados) para informaciones sobre el acceso a los tratamientos médicos y una protección médica al 01 45 21 63 12. Los lunes, martes, miércoles y viernes desde las 9h hasta las 13h.

INFORMACION - ORIENTACION - ASESORAMIENTO

Los asistentes sociales de los centros médico-sociales (CMS) de su barrio.

Proxim'Social - 0805.01.2530

Solidaridad mujeres: violencias contra las mujeres - 03 81 81 03 90.

Salud mental: los Centros Medico-Psicológicos (CMP)

Acogida y curas gratuitas, sin alojamiento, adultos afectados por trastornos psíquicos. Escucha especializada para las personas viviendo una crisis personal o familiar. Orientación hacia el CMP de su barrio:

- CMP Jules Verne 2, rue de l'industrie, 03.81.40.38.00
- CMP Blaise Pascal 5, rue Blaise Pascal, 03.81.41.85.40
- CMP Le point du jour 15, avenue Denfert Rochereau, 03.81.25.43.34

Intérpretes/traducción simultánea

Las personas que no hablan ni francés ni inglés tienen que ir acompañadas por un intérprete o un allegado que habla su idioma y francés (o inglés) durante las varias consultas.

TRADUCMED (<http://www.traducmed.fr>) es una página web que permite al personal médico de evaluar la situación del paciente sin traductor y evaluar las urgencias médicas, sociales o administrativas. También permite explicar al paciente el desarrollo de la consulta y propone traducciones sonoras de un interrogatorio clínico.

Vida cotidiana (Vie quotidienne)

Para descubrir su nueva ciudad y los servicios que presta, acérquese a:

Besançon Info'cité

El servicio de acogida e información contesta a las preguntas sencillas del día-día que se plantean: alojamiento, salud, cultura, ocio, familia, deportes, infancia, medio ambiente, tramites administrativos, vida cotidiana y práctica...etc.

Acogida en el ayuntamiento, *l'Hôtel de ville*, place du 8 septembre (o place Saint Pierre)

Del lunes al sábado de las 9h30 a las 12h30 y de las 13h30 a las 17h30

Por teléfono al 03 81 625 625 del lunes al viernes desde las 8h a las 12h30 y desde las 13h30 a las 18h.

http://www.besancon.fr/index.php?p=1161&art_id=3993

CRIJ (Centre Régional d'Information Jeunesse= Centro Regional de Información y Juventud)

Un lugar de información imprescindible para los jóvenes de menos de 30 años.

27 rue de la République - TEL: 03 81 21 16 16.

Ocio y cultura

Numerosas opciones según las preferencias y ganas de cada uno: cine, teatro, lectura (bibliotecas), música, visitas, museos, espectáculos, mediatecas, paseos, pintura, encuentros, cocina, excursiones culturales o en la naturaleza, actividades manuales o deportivas, eventos y fiestas...

Las *maisons de quartiers (casas de barrios)*≈**Casas de la cultura** prestan servicios y ofrecen actividades de ocio, culturales y deportivas, especialmente para los niños. Muchas actividades son gratuitas o muy baratas. **La tarjeta *avantages jeunes* (ventajas jóvenes) y la tarjeta *vie quotidienne* (vida cotidiana)** dan acceso a las mediatecas, estructuras de ocio y *cyberbases (internet)* del municipio. Dan derecho a descuentos, servicios o actividades gratuitas en el ámbito de la cultura, del ocio y de la vida cotidiana.

Muchas asociaciones ofrecen actividades y defienden distintas causas. Entre otras, hay numerosas asociaciones de nacionales de otros países, donde pueden reunirse con compatriotas, así como asociaciones de defensa de los derechos humanos que pueden ayudarles.

El centro 1901 edita un anuario de las asociaciones, el que se puede obtener gratis al Centro 1901 o en la recepción del ayuntamiento, place (plaza) du 8 septembre.

Centro 1901.

35 rue du Polygone, Entrada rue Michel Servet –TEL.: 03.81.87.80.82.

Pueden encontrar **algunos libros, periódicos y revistas extranjeras o en lengua extranjera** en las bibliotecas, mediatecas (consulta gratuita) y en *la maison de la presse (casa de la prensa)* en el centro ciudad.

Para personas aisladas o en apuros:

Proxim'Social – Servicio de acogida, información y orientación.

0805.01.2530 llamada gratuita desde una línea fija.

Acceso al servicio del lunes al viernes desde las 8h30 a las 12h y desde las 13h30 a las 17h30- 9 rue Picasso (CCAS-Centro Comunal de Acción Social=Centre Communal d'Action Social de Besançon).

Derecho (Droit)

En Francia, es la **Oficina Francesa de Inmigración e Integración** (*l'Office française d'immigration et d'intégration (OFII)*), la que acoge y orienta a los recién llegados.

3 avenue de la Gare d'Eau 25000 Besançon. Tel. : 03 81 25 14 50

Correo electrónico: besancon@ofii.fr

En caso de dificultades con la lengua francesa, **escritores públicos** (*écrivains publics*) pueden ayudarles a redactar cualquier tipo de documentos. Infórmense en las *maisons de quartier* (*casas de barrios*), equivalentes de las casas de cultura o en el hall del ayuntamiento, Place (plaza) du 8 septembre.

Asociaciones para la defensa de los derechos de los extranjeros pueden aconsejar a las personas que tienen problemas para regularizar su situación en Francia. Están localizadas al 13^E, rue Brulard, sexta planta.

CDDLE (Comité de défense des droits et libertés des étrangers=Comité para la defensa de los derechos y libertades de los extranjeros) Tel. 03 81 47 14 53
CIMADE: Tel. 03 81 86 20 11

- **En Francia, los hombres y las mujeres tienen los mismos derechos.**

Asociaciones de ayuda a las mujeres y/o familias:

CIDFF (Centre d'Informations des Droits des Femmes et des Familles=Centro de Informaciones sobre los Derechos de las Mujeres y de las Familias)

14 rue violet - 03 81 83 48 19.

Solidarité femmes=Solidaridad mujeres (violencias contra las mujeres)

15 rue des roses (barrio Palente) - 03 81 81 03 90.

TEL: 39 19 Violences Conjugales Info =Violencias domésticas info

- **Ir a la escuela es un derecho para todos los niños** que viven en Francia, que sean franceses o extranjeros.

La escuela es gratuita y obligatoria hasta la edad de 16 años.

Información: Ayuntamiento de Besançon, Departamento Educación, 2 rue Mégevand, Entrée

- **Los papeles administrativos son numerosos y muy importantes :**

- Se aconseja conservar los originales y hacer fotocopias de los documentos.
- Estar atento a todos los detalles y plazos acerca de los papeles: por ejemplo, el carné de conducir del país de origen debe estar sustituido antes del final del primer año de obtención del permiso de residencia.
- leer cuidadosamente todos los contratos antes de firmarlos.